Universidad de Puerto Rico
Recinto de Rio Piedras
Facultad de Humanidades
Departamento de Lenguas Extranjeras

FRAN 4095: CONCEPTOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN

Marzo-Junio 2018
Lunes y miércoles: 9:00-10:40
Profesora: Agnes M. Bosch Irizarry

Horas de oficina: Por acuerdo
Oficina: Janer, 2do piso
Email: agnes.bosch@upr.edu

DESCRIPCIÓN

Este curso permite a los estudiantes conocer las nociones básicas indispensables en la disciplina de la traducción, a partir de definiciones, de textos teóricos sobre la traducción y del estudio de los principales tipos de traducción (traducción técnica, editorial, jurídica, literaria, inversa, interpretación, etc.) y sus implicaciones. Mediante ejercicios de pragmática textual en francés, adquirirán un mejor dominio de la lengua de partida (francés) y conocerán el proceso de traducción. Se presentarán diferentes tipos de textos y sus particularidades, así como algunos elementos esenciales del discurso escrito en francés y su utilidad para la traducción (ej. plan, unité de sens), y se mencionarán las principales dificultades de la traducción del francés al español. El curso se llevará a cabo en francés.

OBJETIVOS

Al finalizar el curso los estudiantes:

1. Conocerán las nociones básicas indispensables para el ejercicio de la traducción.
2. Estarán familiarizados con varias definiciones de la traducción, conceptos de teoría de la traducción, terminología teórica del campo y diferentes tipos de traducción (técnica, editorial, jurídica, literaria, inversa, interpretación, etc.).
3. Estarán familiarizados con el "proceso de traducción" (conocimiento de las lenguas de trabajo, análisis del sentido a transmitir, reformulación en lengua materna, utilización de diccionarios unilingües y bilingües, utilización de fuentes alternas y textos paralelos, etc.).
4. Adquirirán mejor dominio del francés para comprender y analizar textos variados.
5. Adquirirán un vocabulario más extenso en francés y un conocimiento más amplio de las culturas francesa y francófona.
6. Desarrollarán un espíritu crítico con relación a las informaciones presentadas en los diferentes textos estudiados, mediante el análisis del discurso, ejercicios de pragmática textual y la discusión en clase.
7. Detectarán estructuras y fraseologías de difícil traducción del francés al español, particularmente a causa de las similitudes y/o diferencias sintácticas y morfológicas entre las dos lenguas.
8. Identificarán problemas típicos que pueden surgir de las traducciones (dificultades de orden morfo-sintáctico, estilístico, terminológico, cultural, etc.) mediante ejercicios de pragmática textual.
9. Distinguirán entre los problemas de traducción relacionados con la lengua (diferencias morfosintácticas, gramática, léxico, etc.) y los relacionados al bagaje extralingüístico (falsos amigos, expresiones idiomáticas, diferencias culturales, etc.)
10. Habrán creado conciencia del valor tanto académico como profesional de la disciplina de la traducción.
11. Valorarán la cultura general mediante el estudio de diferentes temas vinculados a la cultura meta.

BOSQUEJO DE CONTENIDO Y DISTRIBUCION DEL TIEMPO

Temas	Reuniones
1. Introducción	1era reunión
2. Pragmática (ejercicios de análisis crítico de textos), previo al proceso de traducción	9 reuniones
2.1. Ficha de pragmática	
2.2. Introducción a las fuentes de consulta (tradicionales y no tradicionales)	
2.3. Nociones de Terminología	
Examen parcial	1 reunión
3. Presentación del concepto de "traducción"	7 reuniones
3.1. Historia, teoría, definición, terminología básica	
3.2. Tipos de traducción (general, técnica, literaria, interpretación…)	
3.3. Proceso de traducción	
Examen parcial	1 reunión
4. Problemas básicos de la traducción francés-español	6 reuniones
5. Trabajo final	(para entregar)
Análisis y comentario de traducción de un texto en francés	
TOTAL DE HORAS	45 hrs

METODOLOGÍA

Se presentarán nociones pertinentes a la traducción para que el estudiante se familiarice con los conceptos básicos de este campo, como los distintos tipos de traducción, así como la terminología de la disciplina, entre otros aspectos. Se discutirán textos teóricos en francés sobre la traducción y se presentarán los diferentes tipos de traducción y sus particularidades.

Se harán ejercicios de pragmática de textos cortos de progresiva dificultad para trabajar las destrezas de comprensión, análisis e interpretación de textos en francés, como antesala a la discusión sobre el proceso de traducción y los problemas básicos de la disciplina. Se trabajarán los textos desde los puntos de vista lingüístico y extralingüístico, a fin de identificar las modalidades de redacción, los estilos discursivos, las redes léxicas, los conectores, etc., así como los matices culturales. Además, se propondrá un acercamiento intercultural a los documentos que le permitirá a los estudiantes comprender mejor la idiosincrasia francesa/francófona y compararla con la suya propia. Se aprovecharán todas las ocasiones pertinentes para examinar y discutir semejanzas y diferencias morfosintácticas y gramaticales entre el español y el francés.

Se harán ejercicios cortos y puntuales de traducción del francés al español para trabajar dificultades de comprensión (falsos amigos, estructuras morfosintácticas particulares del francés, juegos de palabras, etc.) y para identificar los errores más comunes de los estudiantes hispanoparlantes al utilizar la lengua francesa, como los calcos y las traducciones literales. Finalmente, se recurrirá a la gramática contrastiva para resolver problemas gramaticales y contribuir al perfeccionamiento del francés.

Los estudiantes tendrán que realizar investigación utilizando una gran variedad de fuentes (documentos auténticos o paralelos, diccionarios especializados, textos relacionados con las lecturas, Internet, etc.).

* En este curso podrán utilizarse *métodos alternos de enseñanza* (internet, plataforma Moodle, conferencias y/o visitas fuera del salón de clases, etc.) para completar hasta un 25% (11.5 horas) del contenido.

CALENDARIO TENTATIVO

12 de marzo: Introducción, Texto *Lost in Trumpslation*
14 de marzo: Ficha de pragmática, Texto: *Une jeunesse dégoutée*
19, 21, 26, 28 de marzo: Pragmática textual, Fuentes de consulta
Textos: *Les accros du portable*, *Génération camouflage*, *Projet Raison*, *Métaphysique de la trouille*
2, 4, 9, 11 de abril: Pragmática textual, Nociones de terminología
Textos (tentativo): *Le compte à rebours*, revistas especializadas
16 de abril: Examen parcial, pragmática textual
18, 23, 25 de abril: Teoría de la traducción, Conceptos básicos
30 de abril: Tipos de traducción
2, 7, 9 de mayo: Procesos de traducción
14 de mayo: Examen parcial Teoría de la traducción
16, 21, 23, 28, 30 de mayo: Problemas de traducción del francés al español
4 de junio: Conclusiones

ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN

La evaluación final se hará tomando en cuenta la siguiente distribución porcentual:

Exámenes parciales (2)	50%
Trabajos para entregar y/o informes orales	15%
Trabajo final	20%
Participación informada (incluyendo métodos alternos) y asistencia	15%
Total	100%

De ser necesario, se realizará una evaluación diferenciada a estudiantes con necesidades especiales.

SISTEMA DE CALIFICACIÓN

El sistema de calificación será cuantificable, con calificaciones de A a F.

ESTRATEGIAS DE AVALÚO

El avalúo podrá ser realizado mediante:

1. Redacciones
2. Ejercicios de pragmática
3. Participación en clase
4. Cuestionario previo y posterior al curso
5. Investigaciones

Se prepararán rúbricas adecuadas para medir el aprovechamiento estudiantil en las redacciones escritas y trabajos de investigación.

CUMPLIMIENTO CON LA LEY 51

"Los estudiantes que reciben servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con la profesora al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y equipo necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieran algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con la profesora."

INTEGRIDAD ACADÉMICA

Según el artículo 6.2 del Código de Conducta Estudiantil, toda forma de deshonestidad académica estará sujeta a sanciones disciplinarias. La deshonestidad académica se define así: "Toda forma de deshonestidad o falta de integridad académica, incluyendo, pero sin limitarse a, acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta."

(Código de conducta estudiantil, Universidad de Puerto Rico, diciembre de 2010.)

LIBROS DE TEXTO

No se utilizará libro de texto. Al estudiante se le proveerán lecturas relacionadas con la teoría de la traducción y otros materiales que puedan serles útiles para el curso.

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

Textos

Ballard, M. (2013), *Histoire de la traduction : repères historiques et culturels*, Louvain-la-Neuve: De Boeck, 234 pages

Biquenet, J., Schrette, R. (1994), *Theories on Translation*. Chicago: University of Chicago Press.

Delisle, J. (2003), *La traduction raisonnée*, 2e éd., Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 604 p.

Delisle, J. et Lee-Jahnke, H. (1998), Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement, Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa

Delisle, J. et Bastin, G. (1997), *Iniciación a la traducción: Enfoque interpretativo, teoría y práctica*, Caracas: Universidad Central de Venezuela.

De Santis, P. (1998), *La traducción*. Barcelona: Editorial Planeta.

García Yebra, V. (1992), *En torno a la traducción.* Madrid: Gredos.

- (1982), *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos.

Gentzler, E. (2001), *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge.

Guinard, P-J. (1997), *Guide du thème espagnol*, Paris : Armand Colin

Hatim, B. (2001), *Teaching and Researching Translation*, Londres: Longman.

Hatim, B. et Mason, I., (1997), *The Translator as Communicator*, Londres: Routledge.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

- (1999), *Enseñar a traducir*, Madrid : Edelsa.

Lederer, M. (1994), *La traduction aujourd'hui*, Paris : Hachette.

Lee-Jahnke, H., *et. al.*, (1999), *La terminología de la traducción*. International Federation of Translation. Filadelfia: John Benjamins.

López Guix, J. et Minett Wilkinson, J., (1999), *Manual de traducción: inglés/castellano*, Barcelona: Editorial Gedisa.

Newmark, P. (1987), *Manual de traducción*, Madrid: Editorial Cátedra.

Rouleau, M. (2001), *Initiation à la traduction générale : du mot au texte*, Montréal : Linguatech, 246 p.

Robinson, D. (1997), *Becoming a Translator*, New York: Routledge

Pym, A. (2010), *Exploring Translation Theories*, London: Routledge

Tricás Preckler, Mercedes (1995). *Manual de traducción - Francés/Castellano*, Barcelona: Editorial Gedisa.

Valero-Garcés, C. (1995), *Languages in Contact: An Introduction Textbook on Translation*. Washington: University Press of America.

Vega, M.-A. (1994), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Editorial Cátedra.

Venuti, L. (Ed.) (2012), *The Translation Studies Reader* (3rd Edition), London & New York: Routledge.

- (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation.* London & New York: Routledge.

Artículos

Ağıldere, S. T. (2004), « La notion du sens dans la théorie interprétative et dans l'approche communicative : ses reflets sur 'la traduction pédagogique' », *Ankara Üniversitesi Dil Dergisi*, No. 123, p. 19-30, In : http://dergiler.ankara.edu.tr/dergiler/27/745/9521.pdf

Arroyo, E. (2008), « L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement », Cahiers de l'APLIUT, Vol. XXVII N° 1, p. 80-89, In : https://apliut.revues.org/1562

Balliu, Ch (Submitted in 2011), « Traduction et interprétation: une approche commune. Les liaisons dangereuses : Langues, traduction, interprétation », Collection Sources- Cibles. Dec. 2010, p. 25 - 31, In : https://hal-confremo.archives-ouvertes.fr/hal-00592601

Chevalier, Ch. (1994), « Traduction et didactique des langues », Encuentro Journal, No. 7, p. 73-77, In : http://www.encuentrojournal.org/textos/7.5.pdf

Cotelli, S. (2008) « Didactique de la traduction ou didactique des langues ? Mise en place hybride d'un cours de traduction anglais-français », Travail de fin d'étude pour le diplôme en Enseignement Supérieur et Technologie de l'Éducation, Université de Fribourg, In : https://www.unifr.ch/didactic/assets/files/travaux%20participants/cotelli_diplome.pdf

Delisle, J. (2003), « L'histoire de la traduction : son importance en traductologie, son enseignement au moyen d'un didacticiel multimédia et multilingue », *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction*, Volume 1, Issue 2, pp. 1 –16

- (s.d.) « Traduction didactique vs traduction professionnelle », Academia.edu. p. 45-59, In : http://www.academia.edu/5982036/Traduction_didactique_vs_traduction_professionnelle

Darbelnet, J. (1980), « Théorie et pratique de la traduction professionnelle : différences de point de vue et enrichissement mutuel », *Meta : journal des traducteurs*, Volume 25, No. 4, p. 393-400, In : https://www.erudit.org/revue/meta/1980/v25/n4/002479ar.pdf

Durdureanu, I. (sd), « Traduction et typologie des textes : Pour une définition de la traduction 'correcte' » In : http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9808.pdf

Études traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch, (1990), Paris : Lettres Modernes, Minard.

Farji-Haguet, Débora (2013), « La traduction trilingue. *Traduire du français vers l'anglais et l'espagnol* », Traduire, No. 228, p. 144-148, In : http://traduire.revues.org/pdf/551

Harris, B. « La traductologie, la traduction naturelle, la traduction automatique et la sémantique », *Cahier de linguistique*, n° 2, 1973, p. 133-146. In : http://www.erudit.org/revue/cl/1973/v/n2/800013ar.pdf

Herbulot, Florence (2004), « La Théorie interprétative ou Théorie du sens : point de vue d'une praticienne », *Meta : journal des traducteurs*, Volume 49, No. 2, p. 307-315, In : http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n2/009353ar.pdf

Ibáñez, Miguel, (2001) "Un traductor en constante formación: Valentín García Yebra". *Revista Internacional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*.

Inyang, E. (Submitted in 2013), « Étude des conceptions théoriques de deux traductologues anglophones, Peter Newmark et Eugène Nida, à la lumière de la théorie interprétative de la traduction. *Linguistics*, Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III, 2010, In : https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00915762

Jabali , J. (2013), « Didactique de la traduction à l'université : réflexions sur quelques éléments de base », Entrecultulras, No. 6, p. 183-205, In : http://www.entreculturas.uma.es/n6pdf/articulo09.pdf

Lederer, Marianne (1997), La théorie interprétative de la traduction : un résumé, Extrait de : *Revue des lettres et de traduction*, No 3, pp. 11-20, In : http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/41819/1997_3_11-20.pdf?sequence=3

Lopriore, L. (2006), « À la recherche de la traduction perdue : la traduction dans la didactique des langues. », *Ela. Études de linguistique appliquée*, Vol. 1 (nº 141) , p. 85-94, In : www.cairn.info/revue-ela-2006-1-page-85.htm

Mora, Virginia, (2000), *La profesión del traductor: los primeros pasos*, http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/mora.htm

Nida, Eugene, (2000), *Translator's Confrontations with False Ideas about Language*, http://europa.eu.int/comm/translation/reading/articles/pdf/2000_tp_nida.pdf

Ple?a, I. (2013), «Les enjeux de la traduction dans la société actuelle», *Bulletin scientifique en langues étrangères appliquées* [En ligne], Le français sur objectifs spécifiques, Numéro 1, *Bulletin scientifique en langues étrangères appliquées*, In : http://revues-eco.refer.org/BSLEA/index.php?id=200

Puren, Ch. (1995c), « Pour un nouveau statut de la traduction en didactique des langues ». *Les Langues Modernes*, n° 1, 1995, pp. 7-22, In : http://www.aplv-languesmodernes.org/docrestreint.api/1854/2e15d4cac8dde53cc568e6103797ba5e20741bc9/pdf/95_1_puren.pdf

- (2012), « Fonctions de la traduction L1-L2 en didactique des langues-cultures », *Site personnel*, Document de travail 033, In : http://www.christianpuren.com/biblioth%C3%A8que-de-travail/033/

Raising, B., Rodríguez, N., y Schnell, B., (1998), *Translators are Made not Born*. El Lenguaraz, Vol. 1, 21-31, Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos.

Robinson, D. (1997), *The Invisible Hands That Control Translation*, In: http://www.fti.uab.es/sgolden/colloquium/invisible.html

Shahroudi, Z. et Tehrani, F. (2014), « L'impact des éléments linguistiques et paralinguistiques en interprétation de conférence », *Recherches en Langue et Littérature Françaises*, Année 8, N 13, pp. 41-65, In : http://journals.tabrizu.ac.ir/pdf_3107_2f1161c1ac7d19e76905f861d18ad255.html

Van, D. (2010), « La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels », *Synergies*, no 1, p. 141-171, In : http://gerflint.fr/Base/Mekong1/dinh_hong_van.pdf

Zabalbeascoa, Patrick, (2000), *La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora,* In: http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/zabalbeascoa.htm

Otros

Muñoz Sánchez, P. (2008), "Bibliografía comentada sobre Traducción e Interpretación para estudiantes", *Translation Journal*, Vol. 12, No 3, In: http://translationjournal.net/journal/45bibliografia.htm

Ortega Arjonilla, E. et San Ginés Aguilar, P. (2011), "Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección interlingua de la Editorial Comares de Granada", *Entreculturas*, No. 3, In: http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo17.pdf

Diccionarios

Clave: Diccionario de uso del español actual, (1999), Madrid: CESMA.

Diccionario de dudas de la lengua española, Manuel Seco, Aguilar, Madrid.

Diccionario de la lengua española, Real Academia Española, 22ª edición, 2001.

Le Grand Dictionnaire Terminologique : http://www.granddictionnaire.com/

Le Petit Robert, Paris: Éditions Le Robert.

Ortografía de la lengua española, (1999), Madrid: Real Academia Española.

Real Academia Española: http://www.rae.es

Resumen Práctico de la Gramática Española, (1994), Undécima edición.

Le dictionnaire multifonctions (TV5) : http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaire

Revistas y periódicos franceses

Courrier International: http://www.courrierinternational.com

La Tribune: http://www.latribune.fr/accueil/a-la-une.html

L'Express: http://www.lexpress.fr/

Le Figaro: http://www.lefigaro.fr

L'Humanité: http://www.humanite.fr/

Le Monde: http://www.lemonde.fr

Le Point : http://www.lepoint.fr

Libération: http://www.liberation.fr

Marianne: http://www.marianne2.fr/

RFI (Rubrique - Langue francaise) http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp

Recursos en línea

American Translator's Association: http://www.atanet.org/

European Terminology Database: http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load

Puntoycoma (Boletín de las unidades españolas de traducción de la Unión Europea): http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html

Société Française des Traducteurs: http://www.sft.fr

Termium (Banque de données terminologiques et linguistiques) : http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&srchtxt=&i=1&index=frt

Translation Journal: http://www.translationjournal.net/